

Developing GIRI (Gresik Inspirational Rakyat Illustrated Stories) As a Trilingual Storybook to Support English Reading and Writing Skills of “Sekolah Rakyat” Students in Gresik



FINAL ASSIGNMENT

A Partial Fulfillment of the Requirements for the Applied Foreign
Language Bachelor's Degree

By

Claudia Bulan Situmeang

40020522650065

BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE

VOCATIONAL COLLEGE

UNIVERSITAS DIPONEGORO


2026

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that this thesis is definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standards. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Claudia Bulan Situmeang

SID 40020522650065

Signature : 

Date : Semarang, June 25th 2026

APPROVAL SHEET
A FINAL PROJECT

**DEVELOPING GIRI (GRESIK INSPIRATIONAL RAKYAT
ILLUSTRATED STORIES) AS A TRILINGUAL STORYBOOK
TO SUPPORT ENGLISH READING AND WRITING SKILLS
OF “Sekolah Rakyat” STUDENTS IN GRESIK**

By

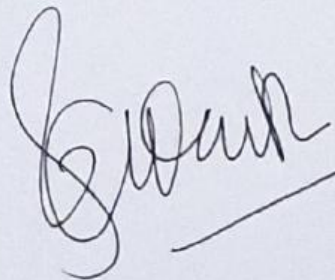
Claudia Bulan Situmeang

40020522650065

Date: June 25, 2026

Approved by

Supervisor



Girindra Putri Ardana Reswari, S.Pd., M.Sc., PhD

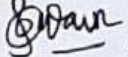

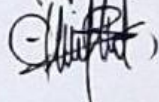
NIP. 199308102018072001

ACCEPTANCE

This final Project was submitted by

Name : Claudia Bulan Situmeang
SID : 40020522650065
Study Program : Applied Foreign Language
Title of Final Project : DEVELOPING GIRI (GRESIK INSPIRATIONAL RAKYAT ILLUSTRATED STORIES) AS A TRILINGUAL STORYBOOK TO SUPPORT ENGLISH READING AND WRITING SKILLS OF "Sekolah Rakyat" IN GRESIK

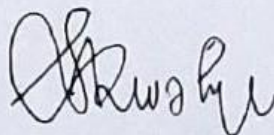
Examiners Board:

1. Girindra Putri Ardana Reswari, S.Pd., M.Sc., Ph.D. : ()
2. Lilis Lamsehat Panjaitan, S.Pd., M.A. : ()
3. Alfin Rosyidha, S.Pd., M.A. : ()

"This study has been examined and is accepted for partial fulfilment of the requirement for the degree of Applied Bachelor's in Applied Foreign Language of Vocational College Diponegoro University."

Semarang, June 25, 2026

Head of Applied Foreign Language Study Program



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401103200122001

ACKNOWLEDGEMENTS

With joy of tears and a heart full of gratitude, I write this thesis to fulfil the requirements for my education at Universitas Diponegoro. This work was developed with a deep commitment to enhancing English language learning through culturally responsive pedagogy. I would like to express my sincere appreciation to the following individuals and parties who have been instrumental in the completion of this research:

1. Jesus Christ, for the strength and blessings provided throughout every stage of my academic journey.
2. Mama and Bapak (Ana Angela Ratih and Maruli Situmeang), whose endless love, prayers, and sacrifices have been my foundation. This achievement is as much yours as it is mine. Thank you for always believing in me and for working hard when the journey felt overwhelming.
3. Diponegoro University as my home university and faculty, with the academic staff, particularly within the Applied Foreign Language Study Program. Thank you for providing a supportive environment and the academic rigor that has shaped my professional growth.
4. Girindra Ardana Putri Reswari, S.Pd., M.Sc., PhD, as my thesis advisor, for your invaluable guidance, patience, and expertise in supervising this thesis.
5. “Sekolah Rakyat” Gresik, specifically the students at “Sekolah Rakyat”, for warmly welcoming and allowing the school to serve as a vital source of data for this research. Mr. Rangga, as the School Principal, and Mrs. Aini, as the English Teacher, thank you for your exceptional cooperation, openness, and support during the needs analysis and field research phases.
6. The Expert Validators, my profound gratitude for your time, meticulous evaluations, and expert advice. Your professional validation was crucial in ensuring that the developed trilingual book meets the highest educational standards and is ready for effective use in the classroom.
7. Miranda Francisca Situmeang and Arthur BP Situmeang, my dearest siblings, thanks for being my primary financial support throughout my studies. I am

forever grateful for your sacrifices and for ensuring that I could focus on my education.

8. My dearest niece, Metchildis Jierachessa Situmeang, whose presence has been a constant source of joy and motivation. Her adorable antics and laughter always lifted my spirits and gave me the strength to finish this thesis, fueling my longing to complete this journey and see her soon.
9. Jessika Suarjaya, my best friend since junior high school. Thank you for staying by my side through all these years, from the days that we met until now. Your long-term friendship and encouragement have been a precious anchor for me throughout this academic process.
10. Hans Tobias Sihombing, my other half, thank you for being my constant support system, helping me, always believing in me, for your encouragement during my lowest moments, and for being the source of joy that kept me moving forward.
11. My Dear Friends, during university, from 'gas bukber': RA Amelia Rosita D, Rizka Karenita Br Purba, Naia Aishya Karim, Nismara Janna, Lissansitqi Keysa Sabina, Nadia Ramandita Putri, Afvina Firdausun Nuzula, and Ratu Meiranti. Thank you for the laughter, the support, and all the memories we shared throughout our university years. You guys made this journey so much more colorful and meaningful.
12. Lya Sulistyorini, my heartfelt thanks go to my first college friends and roommates in Semarang. This journey would have been much harder without your constant help and selfless support. Thank you for accepting me with such sincerity. I am beyond grateful to have found such great companions and sisters in you both.
13. Angelle Thesalonika S and Yohana Nathania, my friends during university, who accompanied me in our spiritual journey. Thank you for every moment that we shared.
14. To all my friends not mentioned by name, who have consistently supported me and remained by my side through highs and lows. Thank you for being a good friend, for listening to my struggles, and for celebrating my happiness.

Your presence has made the difficult days bearable and the good days even brighter.

Finally, I hope that this project contributes meaningfully to trilingual education and culturally responsive pedagogy as effective learning tools for “Sekolah Rakyat” Gresik.

Semarang, June 25, 2026

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Bulan Situmeang'.

Claudia Bulan Situmeang

ABSTRACT

This research addresses the significant gap in English proficiency among students from extreme poverty backgrounds at “Sekolah Rakyat” Gresik, where 80% of students struggle to understand English and perceive it as irrelevant to their daily lives. The primary issues include limited access to culturally relevant materials and low motivation to learn foreign languages. To address these challenges, this study develops GIRI (Gresik Inspirational Rakyat Illustrated Stories), a trilingual storybook (English, Indonesian, and Javanese) designed to enhance reading and writing skills through translanguaging pedagogy and culturally responsive content. This research employs Research and Development (R&D) adapted from the Borg and Gall model, simplified into six stages: (1) Information Collecting, (2) Planning, (3) Preliminary Product Development, (4) Preliminary Field Testing, (5) Revising Main Product, and (6) Small Scale Field Testing. This simplified approach is appropriate for time-limited educational research while maintaining methodological rigor. Data were analyzed using qualitative methods for interviews and quantitative methods for validation scores. GIRI’s uniqueness lies in its participatory development model, where students author local stories (such as *Pasar Bandeng* and *Damar Kurung*) while researchers ensure linguistic accuracy. Results indicate that integrating local narratives in trilingual format lowers students’ affective filters and enhances conceptual understanding. Javanese and Indonesian function as scaffolding, enabling students to construct English sentences with greater confidence. GIRI serves as both a literacy tool and a medium for preserving Gresik’s culture, providing practical guidance for teachers in marginalized schools implementing contextual, cultural-based learning.

Keywords: *GIRI, Trilingual Storybook, “Sekolah Rakyat”, English Literacy, Translanguaging, Research and Development (R&D).*

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	i
APPROVAL SHEET	ii
ACCEPTANCE	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Purposes.....	4
1.4 Benefits.....	5
1.4.1 For Students.....	5
1.4.2 For Teachers	5
1.4.3 For Future Researchers	5
1.5 Output.....	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Books as Learning Material.....	7
2.2 Theoretical Foundations: Literacy, Multiliteracies, Translanguaging.....	7
2.3 Storybooks as Cultural and Linguistic Resources of EFL.....	9
2.4 Developing Local Storybooks as Learning Material.....	10
2.5 Trilingual Storybook Resources	11
2.6 Storybooks as a Reading and Writing Development.....	12
2.7 Illustrated Storybook	13
2.8 Sekolah Rakyat Gresik (East Java).....	13
2.9 Previous Study.....	14
CHAPTER III METHODOLOGY	16

3.1	Research Design	16
3.1.1	Research and Information Collecting	19
3.1.2	Planning.....	22
3.1.3	Developing Preliminary Form of Product	23
3.1.4	Preliminary Field Testing	26
3.1.5	Revising Main Product.....	28
3.1.6	Small-Scale Field Testing	Error! Bookmark not defined.
3.2	Task Distribution	30
3.3	Budget and Costing	32
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION.....		34
4.1	Results of Product Development and Refinement.....	34
4.1.1	Research and Information Collecting	34
4.1.2	Planning.....	41
4.1.3	Developing Preliminary Form of Product	45
4.1.4	Preliminary Field Testing	51
4.1.5	Revising Main Product.....	58
4.1.6	Small-Scale Field Testing	Error! Bookmark not defined.
4.2	Students and Teachers' Feedback on The Development Product.....	60
4.2.1	Students' Feedback (Perception and Engagement).....	60
4.2.2	Teacher Feedback.....	62
4.3	Discussion	64
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....		66
5.1	Conclusion.....	66
5.2	Suggestion	67
References		69
Appendices		75
Appendix 1.		75
Appendix 2.		76
Appendix 3.		77

LIST OF TABLES

Table 3.1 Categorization of Validity	27
Table 3.2 Research Task Allocation.....	31
Table 3.3 Expenses	32
Table 4.1 Key Interview Questions	35
Table 4.2 Result from observation script.....	36
Table 4.3 Result from observation script (cont.)	37
Table 4.4 Questionnaire for Data Collection	39
Table 4.5 Table of story themes.....	42
Table 4.6 Example of Student's Stories.....	46
Table 4.7 Editorial Indonesian Version	47
Table 4.8 Editorial English Version	48
Table 4.9 Trilingual Vocabulary Example	49
Table 4.10 Result from English Validation	52
Table 4.11 Result from the Javanese Expert.....	54
Table 4.12 Suggestions from expert	55
Table 4.13 Result from Media Expert	57
Table 4.14 Questions of students' feedback	61
Table 4.15 Questions of teacher feedback.....	62

LIST OF FIGURES

Figure 1. 1 Diagram Data Questionnaire.....	2
Figure 3.1 10 Stages of R&D Method (Borg & Gall, 1989)	17
Figure 3.2 6 Stages Adaption of R&D Method (Borg & Gall, 1989).....	18
Figure 3.3 Formula of Quantitative Calculations	27
Figure 4.1 Chart of analysis.....	41
Figure 4.2 Colour coded language system	43
Figure 4.3 Character design.....	44
Figure 4.4 Layout of the book	45
Figure 4.5 AI - assisted result	50
Figure 4.6 Expert review result	50
Figure 4.7 Preview Layout of GIRI.....	51
Figure 4.8 The Design Before Revision	59
Figure 4.9 The design after revision.....	59
Figure 4.10 Students' feedback data results	62
Figure 4.11 Teacher feedback data results.....	63